

历代志下第十四章译文对照

【代下十四 1】

〔**和合本**〕「亚比雅与他列祖同睡，葬在大卫城里。他儿子亚撒接续他作王。亚撒年间，国中太平十年。」

〔**吕振中译**〕「亚比雅跟他列祖一同长眠，人将他埋葬在大卫城里；他儿子亚撒接替他作王。尽亚撒在住的日子、犹大地都太平、有十年。」

〔**新译本**〕「亚比雅和他的列祖同睡，埋葬在大卫城里，他的儿子亚撒接续他作王。亚撒在世的日子，国中太平了十年。（本节在《马索拉抄本》为 13:23）」

〔**现代译本**〕「亚比雅王死后葬在大卫城的王室坟墓里；他的儿子亚撒继承他作王。亚撒在位期间，国家有了十年的太平。」

〔**当代译本**〕「亚比雅死后，安葬在大卫城中，他的儿子亚撒继位。亚撒统治的十年之中，国中出现一片升平的景象。」

〔**文理本**〕「亚比雅与其列祖偕眠、葬于大卫城、子亚撒嗣位、其在位时、国享平康、凡历十年、」

〔**思高译本**〕「阿彼雅与列祖同眠，葬在达味城；他的儿子阿撒继位为王。他在位时，国内平安了十年。」

〔**牧灵译本**〕「阿彼雅与列祖同眠，葬在达味城；他的儿子阿撒继位为王。他在位时，国内太平了十年。」

【代下十四 2】

〔**和合本**〕「亚撒行耶和华他神眼中看为善为正的事，」

〔**吕振中译**〕「亚撒行了永恒主他的神所看为好为对的事。」

〔**新译本**〕「亚撒行耶和华他的神看为善为正的事。（本节在《马索拉抄本》为 14:1）」

〔**现代译本**〕「亚撒广行善事，行为正直，深得上主——他神的喜悦。」

〔**当代译本**〕「亚撒行主认为好和对的事，」

〔**文理本**〕「亚撒行其神耶和华所视为善为正者、」

〔**思高译本**〕「阿撒行了上主他的天主视为善，视为正直得事，」

〔**牧灵译本**〕「阿撒行了雅威他的天主视为善，视为正直的事。」

【代下十四 3】

〔**和合本**〕「除掉外邦神的坛和邱坛，打碎柱像，砍下木偶，」

〔**吕振中译**〕「他除掉了外人祭坛和邱坛，打碎了崇拜柱子，砍下了亚舍拉神木，」

〔**新译本**〕「他除掉外族人的祭坛和邱坛，打断神柱，砍下亚舍拉，」

〔**现代译本**〕「他除去外族人的祭坛和山丘上的神庙，打碎石柱，砍掉亚舍拉女神的偶像。」

〔**当代译本**〕「他拆除了拜祭外族神祇的祭坛和在高地上的神庙，打碎碑柱，砍下那些木头造的神像。」

〔**文理本**〕「除异邦之祭坛与崇邱、毁柱像、斫木偶、」

〔**思高译本**〕「除掉了外邦的祭坛和高丘，毁坏了柱像，拆除了木偶，」

〔**牧灵译本**〕「他清除了外邦的祭坛和高丘，毁掉了柱像，砍下了木偶，」

【代下十四 4】

〔**和合本**〕「吩咐犹大人寻求耶和华他们列祖的神，遵行他的律法、诫命；」

〔**吕振中译**〕「吩咐犹大人要寻求永恒主他们列祖的神，遵行他的律法诫命。」

〔**新译本**〕「吩咐犹大人寻求耶和华他们列祖的神，遵行他的律法和诫命。」

〔**现代译本**〕「他命令犹大人遵行上主——他们祖先的神的旨意，服从他的教训和诫命。」

〔**当代译本**〕「他下令全国人民专心寻求主神，遵行祂的律法和诫命。」

〔**文理本**〕「命犹大人寻求其列祖之神耶和华、行其法律诫命、」

〔**思高译本**〕「并命令犹大应寻求上主他们祖先的天主，遵行他的法律和诫命，」

〔**牧灵译本**〕「并命令犹大人寻求雅威他们祖先的天主，遵行他的律法和诫命。」

【代下十四 5】

〔**和合本**〕「又在犹大各城邑除掉邱坛和日像，那时国享太平；」

〔**吕振中译**〕「他又从犹大各城除掉了邱坛和香坛。在他手下中享太平。」

〔**新译本**〕「他又在犹大各城中，除掉邱坛和香坛。那时全国在他的统治下享受太平。」

〔**现代译本**〕「亚撒王废除所有犹大城邑的神庙和烧香的祭坛。因此，在他统治之下犹大国得享太平。」

〔**当代译本**〕「他又铲除了国内各城邑的神庙和香坛。那时候，犹大国在他的统治之下，安享太平；」

〔**文理本**〕「除犹大诸邑之崇邱与日像、其时国享平康、」

〔**思高译本**〕「也铲除了犹大各城内的高丘和太阳柱。那时，国家在他统治下安享太平。」

〔**牧灵译本**〕「他铲除了犹大各城的高丘和太阳柱。在他治下，国家安享太平。」

【代下十四 6】

〔**和合本**〕「又在犹大建造了几座坚固城。国中太平数年，没有战争，因为耶和华赐他平安。」

〔**吕振中译**〕「他又在犹大建造了几座堡障城；因为地方太平，这些年之中都没有战事，是因为永恒主使他得享平静。」

〔**新译本**〕「他又在犹大建造了几座设防城，因为国中太平，多年没有战争，耶和华使他享受安宁。」

〔**现代译本**〕「这段期间，他为犹大城邑建筑堡垒，国家多年没有战争，因为上主赐给他太平。」

〔**当代译本**〕「他又修筑犹大各地的坚城，主赐他四境平安，因此，，数年之内，国中都没有战事。」

〔**文理本**〕「于犹大建坚城、其地平靖、数年息战、盖耶和华锡以绥安、」

〔**思高译本**〕「他又在犹大修筑了几座坚城，因为境内平靖，数年没有战争，上主赐予他平安。」

〔**牧灵译本**〕「他又在犹大修筑了几座坚城。因为境内和平，数年没有战争，雅威赐予他平安。」

【代下十四 7】

〔**和合本**〕「他对犹大人说：“我们要建造这些城邑，四围筑墙，盖楼，安门，做门；地还属我们，是因寻求耶和華我们的神；我们既寻求他，他就赐我们四境平安。”于是建造城邑，诸事亨通。」

〔**吕振中译**〕「他对犹大人说：『我们要修造这些城，让四围有墙，有雉楼，有门，有门；地还在我们手下（**原文：面前**），因为我们寻求永恒主我们的神；我们既寻求他，他就使我们四面平静。』于是他们就修造，而且很顺利。」

〔**新译本**〕「他对犹大人说：“我们要建造这些城，在四周筑墙，建造城楼，安设城门，制作门门。这地还属于我们，是因为我们寻求耶和華我们的神；我们既然寻求他，他就使我们四境平安。”于是他们兴工建造，事事顺利。」

〔**现代译本**〕「他对犹大人民说：『我们要建造城墙、城楼，和可关可门的城门来坚固我们的城池。由于我们遵行上主—我们神的旨意，我们控制这国土。他一直保护我们，赐给我们四境太平。』于是他们开始建造，事事都很顺利。」

〔**当代译本**〕「亚撒对自己的人民说：“我要在国内修筑城邑，在四周建造城墙堡垒，装置门门。我们能拥有这片国土，全是因为我们愿意寻求主；因此，他就赐我们四境平安。”于是，犹大人动工修筑城邑，直到大功告成为止。」

〔**文理本**〕「亚撒谓犹大人曰、我侪当建斯邑、周筑城垣、建楼、置门与门、地尚属我、因我寻求我神耶和華、既寻求之、则赐我四境平康、于是建筑顺利、」

〔**思高译本**〕「阿撒对犹大人说：『我们必须建筑这些城邑，四周建筑城垣堡垒，安置大门和门门；地域仍属我们，是因为我们寻求了上主，我们的天主。我们既寻求了他，他便使我们四境平靖。』于是他们兴工建筑，事事顺利。」

〔**牧灵译本**〕「阿撒对犹大人说：“我们必须建筑这些城邑，四周建筑城垣堡垒，安置大门和门门；这地仍属于我们，是因为我们寻求了雅威，我们的天主。我们既寻求了他，他便赐我们四境平安。”于是他们兴工建筑，事事顺利。」

【代下十四 8】

〔**和合本**〕「亚撒的军兵，出自犹大拿盾牌拿枪的三十万人；出自便雅悯拿盾牌拉弓的二十八万人。这都是大能的勇士。」

〔**吕振中译**〕「亚撒有军队，拿大盾牌或枪的犹大人有三十万；拿盾牌或拉弓的便雅悯人有二十八万；以上这些人都是有力气英勇的人。」

〔**新译本**〕「亚撒的军队，拿大盾牌和矛枪的犹大人，共有三十万；拿小盾牌和拉弓的便雅悯人，共有二十八万；他们都是英勇的战士。」

〔**现代译本**〕「亚撒王的军队包括三十万装备着盾牌和枪矛的犹大人，又有二十八万装备着盾牌和弓

箭的便雅悯人。他们都是英勇的战士。」

〔**当代译本**〕「亚撒的军队中，持盾牌和持枪的犹大兵士有三十万名，持盾拉弓的便雅悯兵士有二十八万名；他们全都是骁勇的战士。」

〔**文理本**〕「亚撒之军、出自犹大执干戈者三十万、出自便雅悯执盾挽弓者二十八万、皆勇士也、」

〔**思高译本**〕「阿撒的军队，持盾持戈的犹大人三十万，持牌挽弓的本雅明人二十八万：这些人都是勇士。」

〔**牧灵译本**〕「阿撒的军队，持盾执戈的犹大人三十万，持牌挽弓的本雅明人二十八万：这些人都是善战的勇士。」

【代下十四 9】

〔**和合本**〕「有古实王谢拉率领军兵一百万，战车三百辆，出来攻击犹大人，到了玛利沙。」

〔**吕振中译**〕「有古实人谢拉率领了军兵一百万，战车三百辆，出来攻击犹大人，直来到玛利沙。」

〔**新译本**〕「那时有古实人谢拉率领一百万军队，战车三百辆，前来攻打犹大人；他来到了玛利沙。」

〔**现代译本**〕「苏丹王谢拉率领一百万军队和三百辆战车侵犯犹大；他们来到玛利沙。」

〔**当代译本**〕「古实王谢拉率领大军一百万，战车三百辆攻打犹大，来到了玛利沙，」

〔**文理本**〕「古实人谢拉率军百万、车三百乘、出而攻之、至玛利沙、」

〔**思高译本**〕「那时，雇士人则辣黑率领百万大军，战车三百辆，前来进攻，到了玛勒沙。」

〔**牧灵译本**〕「那时，雇士人则辣黑率领百万大军和三百辆战车前来进攻，到了玛勒沙。」

【代下十四 10】

〔**和合本**〕「于是亚撒出去与他迎敌，就在玛利沙的洗法谷彼此摆阵。」

〔**吕振中译**〕「于是亚撒出去迎击他；彼此就在玛利沙的洗法谷摆上阵来。」

〔**新译本**〕「于是亚撒出去迎战；他们就在玛利沙的洗法谷列阵相对。」

〔**现代译本**〕「亚撒出去迎战。双方在玛利沙附近的洗法谷布阵。」

〔**当代译本**〕「亚撒闻讯出兵迎敌，陈师玛利沙的洗法谷。」

〔**文理本**〕「亚撒出迓、列陈于洗法谷、在玛利沙、」

〔**思高译本**〕「阿撒出来迎战，陈兵在离玛勒沙不远的责法达山谷。」

〔**牧灵译本**〕「阿撒出去迎战，在离玛勒沙不远的责法达山谷摆下阵营。」

【代下十四 11】

〔**和合本**〕「亚撒呼求耶和華他的神说：“耶和華啊，惟有你能帮助软弱的，胜过强盛的。耶和華我们的神啊，求你帮助我们；因为我们仰赖你，奉你的名来攻击这大军。耶和華啊，你是我们的神，不要容人胜过你。”」

〔**吕振中译**〕「亚撒向永恒主他的神呼求说：『永恒主阿，在强盛者与软弱无力者之间，除了你以外是没有帮助者的。永恒主我们的神阿，求你帮助我们；因为我们依靠着你，我们奉你的名去对付这蜂

拥军兵。永恒主阿，你纔是我们的神；不要让人有把握胜过你哦。』」

〔**新译本**〕「亚撒呼求耶和华他的 神说：“耶和华啊，强弱悬殊，除你以外没有别的帮助。耶和华我们的 神啊，求你帮助我们。因为我们倚靠你，奉你的名去对抗这大军。耶和华啊，你是我们的 神，不要让人胜过你。”」

〔**现代译本**〕「亚撒向上主—他的神祷告：「上主啊，只有你能帮助弱小的军队，也能帮助强大的军队。上主—我们的神啊，现在求你帮助我们，因为我们倚靠你。我们奉你的名出来跟这强大的军队作战。上主啊，你是我们的神，没有人能击败你。」」

〔**当代译本**〕「一切部署好了以后，亚撒就呼求他的主神说：“主啊，敌我强弱悬殊，只有你才能帮助我，主我们的神啊，帮助我们吧，我们惟有仰赖你，奉你的名迎击这大军。主啊，你是我们的神，不要让人胜过你啊。”」

〔**文理本**〕「亚撒吁其神耶和华曰、耶和华坎、在强者弱者之间、尔外无助者、我神耶和华、尚其助我、我惟尔是恃、奉尔之名来御斯众、耶和华坎、尔为我之神、勿容人胜尔、」

〔**思高译本**〕「阿撒呼吁上主他的天主说：「上主！在强弱悬殊之下，无人能似你能协助。上主，我们的天主！求你协助我们，因为我们只有依赖你，奉你的名来迎击这支大军。上主，你是我们的天主，不要让人胜过你！」」

〔**牧灵译本**〕「他呼求雅威他的天主说：“雅威！唯有你能帮助弱小战胜强大。雅威，我们的天主！求你帮助我们，因为我们依赖你，奉你的名来迎击这支大军。雅威，你是我们的天主，不要让人胜过你！”」

【代下十四 12】

〔**和合本**〕「于是耶和华使古实人败在亚撒和犹大人面前，古实人就逃跑了；」

〔**吕振中译**〕「于是永恒主把古实人击败在亚撒和犹大人面前，古实人就逃跑了。」

〔**新译本**〕「于是耶和华在亚撒和犹大人面前，使古实人大败，古实人就逃跑。」

〔**现代译本**〕「亚撒和犹大军队攻打苏丹军队的时候，上主击败苏丹军。他们逃跑；」

〔**当代译本**〕「主听了亚撒的祷告，便在亚撒和犹大人面前攻击古实军，古实军便大败而逃。」

〔**文理本**〕「耶和华乃击古实人、于亚撒及犹大人前、古实人遁、」

〔**思高译本**〕「于是上主在阿撒和犹大人前打击了雇士人，雇士人遂逃走。」

〔**牧灵译本**〕「于是，雅威在阿撒和犹大人面前打败了雇士人。雇士人逃跑。」

【代下十四 13】

〔**和合本**〕「亚撒和跟随他的军兵追赶他们，直到基拉耳。古实人被杀的甚多，不能再强盛，因为败在耶和华与他军兵面前。犹大人就夺了许多财物，」

〔**吕振中译**〕「亚撒和跟随的兵众追赶了他们、直到基拉耳；古实人仆倒，没有一个存活的；因为他们在永恒主和永恒主的军兵面前被打得粉碎；犹大人（**原文：他们**）就夺取了非常多掠物。」

〔**新译本**〕「亚撒和跟随他的人民追赶他们，直到基拉耳；古实人被杀的很多，不能恢复强盛；因为

他们在耶和华和他的军队面前被击溃了；犹太人夺取了极多战利品。」

〔**现代译本**〕「亚撒率领军队追赶，一直追到基拉耳。苏丹军阵亡的人很多，以致不能重振作战（**或译：苏丹人都被剿灭，连一个也没有残留**）。他们被上主和他的军队击溃了；犹太军队夺取许多战利品。」

〔**当代译本**〕「亚撒率领军队乘胜追击，直追到基拉耳。古实军大败在主和祂的军兵手中，被杀的人甚多，元气大伤，无法恢复。犹太人把他们许多的财物掠走；」

〔**文理本**〕「亚撒与所偕之民众、追之至基拉耳、古实人隕没者甚众、不复成军、因败于耶和华及其军前、犹太人获其货财甚多、」

〔**思高译本**〕「阿撒带着跟随他的军民，追击他们直到革辣尔。雇士人甚至没有一个活的，都丧亡了，因为他们为上主和他的军队击溃。犹太人夺取了很多财物。」

〔**牧灵译本**〕「阿撒带着跟随他的军队，追击他们直到革辣尔。雇士人没有一个存活，都丧亡了，因为他们被雅威和他的军队所击溃。犹太人夺了很多财物。」

【代下十四 14】

〔**和合本**〕「又打破基拉耳四围的城邑；耶和华使其中的人都甚恐惧。犹太人又将所有的城掳掠一空，因其中的财物甚多，」

〔**吕振中译**〕「他们又击破了基拉耳四围的所有的城；因为各城的人都起了惧怕永恒主的心。犹太人又将所有的城掳掠一空，因为各城有可掳掠的财物很多。」

〔**新译本**〕「他们又攻击基拉耳周围的一切城市，因为各城的人都惧怕耶和华。犹太人又把各城洗掠一空，因为城中的财物甚多。」

〔**现代译本**〕「他们毁灭基拉耳周围的城镇，因为那里的居民都很惧怕上主。犹太军队洗劫那些城镇，夺取大量的战利品。」

〔**当代译本**〕「他们又攻陷了基拉耳四周的城邑，这些城里的人就都非常畏惧主。城内财物甚多，犹太人把所有的财物尽都搜掠一空。」

〔**文理本**〕「又击基拉耳四周之邑、以耶和华使之恐惧故也、诸邑多有货财、犹太人劫掠之、」

〔**思高译本**〕「他们又攻破了革辣尔四周所有的城池，因为上主的恐怖笼罩了这些城池；犹太人又将所有的城掳掠一空，因为城中有许多财物。」

〔**牧灵译本**〕「他们又攻破了革辣尔四周所有的城池，因为雅威的恐怖笼罩了这些城池；犹太人把所有的城掳掠一空，因为城中满是财物。」

【代下十四 15】

〔**和合本**〕「又毁坏了群畜的圈，夺取许多的羊和骆驼，就回耶路撒冷去了。」

〔**吕振中译**〕「连群畜的圈（**原文：帐篷**）他们也击破，把许多羊和骆驼牵了走，回耶路撒冷去。」

〔**新译本**〕「他们又毁坏了牲畜的棚，牵走了很多的羊和骆驼，然后回耶路撒冷去了。」

〔**现代译本**〕「他们也攻击羊棚，抢走了许多羊群和骆驼，然后返回耶路撒冷。」

(当代译本)「他们又拆掉了牲畜的围栏，带走无数的羊和骆驼，然后才班师回耶路撒冷。」

(文理本)「又击群畜之牢、取羊驼无数、归耶路撒冷、」

(思高译本)「随后又毁坏了群畜的围栏，掠取了许多羊群和骆驼，便回耶路撒冷去了。」

(牧灵译本)「他们又毁坏了群畜的围栏，掠取了许多羊群和骆驼，然后回耶路撒冷去了。」